ASIGNATURA DE MÁSTER:

COMPUTER-ASSISTED LANGUAGE LEARNING

Curso 2011/2012

(Código:31101112)

1.PRESENTACIÓN

Tipo: Optativa
Primer semestre
Créditos Totales y Horas: 6 / 150
Horas de estudio teórico: 90
Horas de trabajo práctico: 60
Horas de actividades complementarias: 0

Esta asignatura tiene asociados 6 créditos ECTS, equivalentes a 150 horas estimadas de trabajo del estudiante.

2.CONTEXTUALIZACIÓN

Esta asignatura se encuadra en el módulo “Enseñanza, aprendizaje, colaboración y adaptación (IA-1)” dentro de la especialidad con el mismo nombre de la titulación de posgrado “Master en Lenguajes y Sistemas Informáticos”.

3.REQUISITOS PREVIOS RECOMENDABLES

4.RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Objetivos generales de materia:

El principal objetivo de esta asignatura es ayudar al estudiante a obtener conocimientos sólidos sobre la historia y el estado del arte del uso de sistemas informáticos para la enseñanza / aprendizaje de lenguas naturales (campo conocido como Enseñanza de Lenguas Asistida por Ordenador y por su acrónimo inglés CALL). Para ello se ofrece al estudiante una selección de bibliografía representativa para que alcance cuatro sub-objetivos subyacentes:

1. Comprender el concepto general de lo que es CALL, así como los acrónimos relacionados y actitudes más populares sobre su uso.
2. Considerar ejemplos ilustrativos de software y técnicas de CALL que se han ido desarrollando.
3. Comprender la importancia de la Inteligencia Artificial (AI) en CALL y la presencia de los sistemas de CALL en la Web.
4. Apreciar cuestiones relativas a la trayectoria que ha seguido el campo de CALL y hacia donde se dirige.

Destrezas y competencias:
Durante la primera parte de la asignatura se ha de hacer un estudio de campo de la Enseñanza de Lenguas Asistida por Ordenador, a través de lecturas abundantes y variadas sobre este tema. Esta primera parte es de tipo teórico y el estudiante ha de dedicar todo el tiempo de estudio de esta asignatura a adquirir un conocimiento amplio sobre el campo de la Enseñanza de Lenguas Asistida por Ordenador mediante la lectura de textos en formato de papel y electrónico, es decir, en la Web. Ha de ser una lectura razonada, es decir, que a medida que el estudiante vaya adquiriendo información y mayores conocimientos sobre el campo, ha de ir aumentando su capacidad relacional, contrastiva, crítica, etc. A medida que el estudiante lea y relea los textos que le hayan parecido de mayor interés se recomienda que tome notas (bien referenciadas) con

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
E1240F66069B97F16C67E0ADF00E3147

vistas a la elaboración del primer trabajo.
La segunda parte es, por el contrario, de tipo práctico y en ella se inicia a los estudiantes a la búsqueda y manejo de algunos de los programas (sistemas y herramientas) de Enseñanza de Lenguas Asistida por Ordenador que existen en la Web. El estudiante habrá de ganar experiencia en el manejo de dichos programas (e idealmente en su diseño y desarrollo), accediendo en la Web a ellos y probando y practicando con cada uno de ellos. A medida que vaya adquiriendo conocimientos prácticos de primera mano sobre el tipo de programas que existen en la Web, ha de ir seleccionando un tipo concreto de dichos programas que le interese particularmente para centrarse en él en el segundo trabajo.
Durante la segunda parte de la asignatura el estudiante debe elegir él mismo un área sobre la que desea profundizar dentro de la Enseñanza de Lenguas Asistida por Ordenador y que constituirá el tema del segundo trabajo. Ejemplos de dichos trabajos son los siguientes: “Evaluación de tres sistemas o herramientas de Enseñanza de Lenguas Asistida por Ordenador”, “Diseño y elaboración de un prototipo de sistema o herramienta de Enseñanza de Lenguas Asistida por Ordenador”, etc.
Así por ejemplo, aquellos que decidan profundizar en el primer tema, habrán de estudiar los principios teóricos y metodológicos de la evaluación en materia de Traducción Automática, así como los problemas que suscita esta sub-disciplina que, sin embargo, se considera de máxima actualidad hasta tal punto que ha sido tema monográfico de congresos internacionales.

5.CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

Estructura y contenido teórico:

Los contenidos de la primera parte de esta asignatura son de naturaleza conceptual y metodológica, con referencias a los momentos históricos en los que aparecen las distintas aproximaciones al campo de la Enseñanza de Lenguas Asistida por Ordenador. Por eso, sus referentes son amplios y diversos y cada alumno deberá completar aquellas partes en las que sus conocimientos previos no se ajustan a los que aquí se dan por sabidos con carácter general.
A continuación hay una lista de temas sobre los que hay que leer y que por lo tanto hay que cubrir en el primer trabajo:

1: Introducing CALL
* What is CALL? Acronyms and attitudes
* The history and scope of CALL

2: An overview of CALL software and techniques
* Underlying principles
* Pedagogic frameworks
* Towards a taxonomy

3: Computer tools and Computer Supported Collaborative Learning
* Corpora, concordancing and natural language processing (NLP) tools

4. Intelligent CALL
* An introduction to AI techniques relevant to CALL
* Natural Language Processing
* Student modelling and tracking
* Adaptability and scaffolding
* Text-based vs audio/video computer supported collaborative learning (CSCL)
* Computer-based Language Testing

5: CALL on the Web
* What the Web has to offer: tools and resources
* How CALL systems can be adapted to the Web

6: CALL research: where do we go from here?
* Early call research
* Current trends
* Sample research results
* Unanswered questions

1.9. Objetivos por tema:

ï¿¬ Introducción a CALL: Conocer y comprender la disciplina en general.

ï¿¬ Análisis del software y las técnicas de CALL: Conocer y comprender el estado de las herramientas que hay disponibles.

ï¿¬ Herramientas informáticas y aprendizaje colaborativo asistido por ordenador: Entender la importancia de la colaboración en el aprendizaje computerizado de idiomas.

ï¿¬ CALL Inteligente: Familarizarse con las posibilidades que aporta la Inteligencia Artificial a los sistemas de CALL.

ï¿¬ CALL en la Web: Conocer y comprender la importancia de la Web para los sistemas CALL.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
E1240F66069B97F16C67E0ADF00E3147

ï¿¬ La investigación sobre CALL: adonde nos dirigimos desde aquí: Reflexionar sobre las preguntas todavía abiertas.

Actividades prácticas programadas:

Las actividades prácticas se encapsularán dentro del segundo trabajo, siendo su objetivo permitir al estudiante explorar por sí mismo los principios teóricos previamente aprendidos. Como muestra de los sistemas de enseñanza de lenguas asistida por ordenador libremente disponibles que pueden encontrarse en la web para practicar, véanse los siguientes:

http://www.sussex.ac.uk/languages/1-6-6.html

1.11. Otras actividades programadas:

Todas las actividades están incluidas en las partes teóricas y prácticas del curso.

Plan de trabajo

La asignatura se valorará a través de dos trabajos, calculándose la nota media de ambos. El primer trabajo ha de enviarse a los profesores por correo postal a mediados del cuatrimestre. El plazo de entrega del segundo trabajo finaliza al acabar la asignatura.

6.EQUIPO DOCENTE

- MARIA ELENA BARCENA MADERA
- TIMOTHY MARTIN READ .

7.METODOLOGÍA

La metodología de estudio para esta asignatura es similar a la general del programa de postgrado. La asignatura no tiene clases presenciales. Los contenidos teóricos se impartirán a distancia, de acuerdo con las normas y soporte telemático de la enseñanza en la UNED.

Tratándose de un master orientado a la investigación, las actividades de aprendizaje se estructuran en torno al estado del arte en cada una de los temas que la componen y particularmente a aquél que haya suscitado mayor interés al estudiante.

8.BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Comentarios y anexos:
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA (disponible en pdf)

• THE EFFECT OF MULTIMEDIA ANNOTATION MODES ON L2 VOCABULARY ACQUISITION: A COMPARATIVE STUDY. K. Al-Seghayer. Language Learning & Technology. 5(1), 202-232. 2001.
• Artificial Intelligence and Computer-assisted Language Instruction: A Perspective. A. Bailin. CALICO Journal 5(3), 25-45.
• Requirements on Infrastructure for CALL (Computer Assisted Language Learning). R. Bannert, A. Botinis, B. Gawronska, G. Hollenstein. Procedings of SSGRR 2003.
• COMPUTERS IN LANGUAGE TESTING: PRESENT RESEARCH AND SOME FUTURE DIRECTIONS. J.D. Brown. Language Learning & Technology 1(1), 44-59. 1997.
• Handling Native and Non-Native Language Transfer in CALL: Theory and Practice. S. Bull. In R. Wakely, A. Barker, D. Frier, P. Graves & Y. Suleiman (eds), Language Teaching and Learning in Higher Education: Issues and Perspectives, in association with the Centre for Information on Language Teaching and Research (CILT), London, 97-108, 1995.
• CALL IN THE YEAR 2000: STILL IN SEARCH OF RESEARCH PARADIGMS? C. Chapelle. Language Learning & Technology. 1(1), 19-43. 1997.
• INSIGHTS INTO THE CONSTRUCTION OF GRAMMATICAL KNOWLEDGE PROVIDED BY USER-BEHAVIOR TRACKING TECHNOLOGIES. J. Collentine. Language Learning & Technology 3(2), 44-57. 2000.
• INTERNET AUDIO COMMUNICATION FOR SECOND LANGUAGE LEARNING: A COMPARATIVE REVIEW OF SIX

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
E1240F66069B97F16C67E0ADF00E3147

PROGRAMS. G.A. Cziko and S. Park . Language Learning & Technology. 7(1), 15-27. 2003.
- "Who is Who": Roles in an Intelligent System for Foreign Language Terminology Learning. V. Dimitrova & D. Dicheva. British Journal of Educational Technology BJET, 29(1), 47-57. 1998.
- COMPUTER ASSISTED WRITING - APPLICATIONS TO ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE. N.M. Fontana, S.M.A. Caldeira, M.C.F. De Oliveira and O.N. Oliveira Jr. CALL 6(2), 145-161. 1989.
- A Review of Intelligent CALL Systems. J. Gamper & J.Knapp. Computer-Assisted Language Learning 15 (4), 329-341. 2002.
- EMERGING TECHNOLOGIES. Tools for Distance Education: Towards Convergence and Integration. B. Godwin-Jones. Language Learning & Technology 7(3), 18-22. 2003.
- EMERGING TECHNOLOGIES. Tools and Trends in Corpora Use for Teaching and Learning. B. Godwin-Jones. Language Learning & Technology 5(3), 7-12. 2001.
- EMERGING TECHNOLOGIES. Real-time Audio and Video Playback on the Web. B. Godwin-Jones. Language Learning & Technology 1(1), 5-8. 1997.
- COLLABORATIVE E-MAIL EXCHANGE FOR TEACHING SECONDARY ESL: A CASE STUDY IN HONG KONG. R. Greenfield. Language Learning & Technology 7(1), 46-70. 2003.
- TOWARDS AN EFFECTIVE USE OF AUDIO CONFERENCING IN DISTANCE LANGUAGE COURSES. R. Hampel and M. Hauck. Language Learning & Technology. 8(1), 66-82. 2004.
- Intelligent Computer-Assisted Language Learning. M. Harrington. ON-CALL 10(3). 1996.
- An Integrated Framework for CALL Courseware Evaluation. P. Hubbard. CALICO Journal 6(2), 51-74. 1988.
- Virtual Dialogues with Native Speakers: The Evaluation of an Interactive Multimedia Method. W.G. Harless, M.A. Zier & R.C. Duncan. CALICO Journal 16(3). 1999.
- Problem-Based Learning in Language Instruction: A Constructivist Method. M. Hayati Abdullah. ERIC Clearinghouse on Reading, English, and Communication Digest #132
- THE USE OF COMPUTER TECHNOLOGY IN EXPERIMENTAL STUDIES OF SECOND LANGUAGE ACQUISITION: A SURVEY OF SOME TECHNIQUES AND SOME ONGOING STUDIES. Jan H. Hulstijn. Language Learning & Technology 3(2), 32-43. 2000.
- AN EVALUATION OF INTERMEDIATE STUDENTS' APPROACHES TO CORPUS INVESTIGATION. C. Kennedy and T. Miceli. Language Learning & Technology. 5(3), 77-90. 2001.
- Investigation of Using Text-Critiquing Programs in a Process-Oriented Writing Class. H.C. Liou. CALICO Journal 10(4), 17-38. 1993.
- Grammar Frameworks in Intelligent CALL. C. Matthews. CALICO Journal, 11(1), 5-27. 1993.
- Grammar drills: what CALL can and cannot do. B. McCarthy ON-CALL 9(3). 1995.
- Learner Modelling for Intelligent CALL. M. Murphy and M. McTear. In A. Jameson, C. Paris, and C. Tasso (Eds.), User Modeling: Proceedigs of the Sixth International Conference, UM97. Vienna, New York: Springer Wien New York. 1997M.
- Evaluating foreign language tutoring systems. B. MacWhinney. In V. M. Holland, J.D. Kaplan, & M. R. Sams (Eds.), Intelligent language tutors: Theory shaping
technology. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum. 1995.
- CONCERNS WITH COMPUTERIZED ADAPTIVE ORAL PROFICIENCY ASSESSMENT. A Commentary on "Comparing Examinee Attitudes Toward Computer-Assisted and Other Oral Proficient Assessments" by Dorry Kenyon and Valerie Malabonga. J.M. Norris. Language Learning & Technology. 5(2), 99-105. 2001.
- MEETING THE NEEDS OF DISTANCE LEARNERS. N. Sampson. Language Learning & Technology 7(3), 103-118. 2003.
- FLEXIBILITY AND INTERACTION AT A DISTANCE: A MIXED-MODE ENVIRONMENT FOR LANGUAGE LEARNING. A. Strambi and E. Bouvet. Language Learning & Technology 7(3), 81-102. 2003.
- The declarative/procedural model of lexicon and grammar. M.T Ullman. Journal of Psycholinguistic Research 30(1), 37-69. 2001.
- Contributions of Neural Memory Circuits to Language: the declarative/procedural model. M.T. Ullman. Cognition. 92. 231-270. 2004.
- Computer-Assisted Language Learning. Monica Ward Master Thesis, chapter 3.
- Computers and language learning: An overview. M. Warschauer & D. Healey. Language Teaching 31(57-71). (also for units 2, 3, 5, 6).
- REALIZING CONSTRUCTIVIST OBJECTIVES THROUGH COLLABORATIVE TECHNOLOGIES: THREADED DISCUSSIONS. D. Weasenforth. Language Learning & Technology 6(3), 58-86. 2002.
- Meta-cognitive and meta-linguistic abilities. http://www.activelogic.org/doc/conversational-adequacy/node5.html

Algunas revistas recomendadas:

CALL existe como especialización académica y profesional desde principios de la década de los 80. Por lo tanto, existe un número creciente de organizaciones dedicadas a CALL alrededor del mundo, conferencias nacionales e internacionales especializadas y un elevado número de revistas académicas, como las que se citan a continuación:

LLT. Language Learning and Technology Journal. Fundamentalmente una revista de teoría e investigación, aunque también incluye reseñas, etc. Se trata de una fuente gratuita de gran interés. Los artículos completos están disponibles en línea.

CALL-EJ Online. CALL Electronic Journal Online. Otra fuente gratuita, más orientada hacia la práctica que la anterior.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
E1240F66069B97F16C67E0ADF00E3147

CALICO Journal. Revista del Computer-Assisted Language Instruction Consortium: existe solo version impresa de ella, pero existe material relacionado disponible en línea..

CALL Journal. Computer-Assisted Language Learning. Se trata de una revista internacional en formato impreso, pero también existe un versión electrónica para las instituciones que se suscriban.

ReCALL. La revista de la organización professional EuroCALL. La publica Cambridge University Press.

9.BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

10.RECURSOS DE APOYO AL ESTUDIO

La plataforma de e-Learning Alf proporcionará el adecuado interfaz de interacción entre el alumno y sus profesores. aLF es una plataforma de e-Learning y colaboración que permite impartir y recibir formación, gestionar y compartir documentos, crear y participar en comunidades temáticas, así como realizar proyectos en línea.

Se ofrecerán las herramientas necesarias para que, tanto el equipo docente como el alumnado, encuentren la manera de compaginar tanto el trabajo individual como el aprendizaje cooperativo.

11.TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO

La tutorización de los alumnos se llevará a cabo a través de la plataforma de e-Learning aLF. Además, el estudiante puede contactar con el equipo docente siempre que lo necesite de cualquiera de las siguientes formas:

Timothy Read
Departamento de Lenguajes y Sistemas Informáticos
ETSII
UNED
C/ Juan de Rosales, 16
28040 Madrid

Teléfono: (+)91 3988261
Fax: (+)91 3986535
Email: tread@lsi.uned.es

Elena Bárcena
Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas
Facultad de Filología
UNED
Pº Senda del Rey, 7
28040 Madrid

Teléfono: (+)91 3986841
Fax: (+)91 3986674
Email: mbarcena@flog.uned.es

12.EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

La asignatura se valorará a través de dos trabajos, calculándose la nota media de ambos.

PRIMERA PARTE DE LA ASIGNATURA:

Para finalizar este periodo de estudio, se hará un trabajo teórico tipo ensayo sobre el campo de la Enseñanza de Lenguas Asistida por Ordenador en el que se ha de plasmar lo leído y los razonamientos y reflexiones personales del alumno a partir de ellos.

El primer trabajo ha de enviarse a los profesores por correo postal a mediados del cuatrimestre. No tiene límite de

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
E1240F66069B97F16C67E0ADF00E3147

extensión, ni mínimo ni máximo. En él se valorará lo siguiente:

1. Que se ofrezca un resumen amplio de la Enseñanza de Lenguas Asistida por Ordenador a principios del siglo XXI que sea actual (que no proporcione únicamente información de lo que se hacía en este campo hace tiempo).
2. Amplio, que cubra todas las cuestiones fundamentales que constituyen el campo.
3. Que sea personal en la medida de lo posible y no se limite a listar las opiniones de autores consagrados sin comentarlas, relacionarlas, contrastarlas, etc.
4. La selección de contenidos y su estructura y organización.
5. El trabajo ha de incluir un índice jerarquizado y una bibliografía.

SEGUNDA PARTE DE LA ASIGNATURA:

Es recomendable que la segunda parte de la asignatura sea de tipo práctico y en ella el estudiante tenga la oportunidad de iniciarse en la búsqueda y manejo de algunos de los programas (sistemas y herramientas) de Enseñanza de Lenguas Asistida por Ordenador que existen en la Web. Con esta vía de trabajo, el estudiante podrá ganar experiencia en el manejo de dichos programas, accediendo en la Web a ellos y probando y practicando con cada uno. A medida que vaya adquiriendo conocimientos prácticos de primera mano sobre el tipo de programas que existen en la Web, podrá ir centrándose en la selección de un tipo concreto de dichos programas (por ejemplo, los programas para el aprendizaje de vocabulario y terminología) para, por ejemplo, llevar a cabo un análisis valorativo de cara a su segundo trabajo.

El plazo de entrega del segundo trabajo es el final del cuatrimestre.

13.COLABORADORES DOCENTES

Véase equipo docente.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
E1240F66069B97F16C67E0ADF00E3147